

圣梵吉祥授记大乘经

汉译读本  
简体版

# “圆满法藏·佛典汉译” 现行译文凡例

v1.1

2020年10月22日

## 壹、通则

### 一、读者与译文类型界定

本翻译计划所设定的目标读者为一般信众，而非学术界。在考证与文字的运用方面，固然会尽力参考文献学、佛学研究等相关学科的研究取径与成果，但因本计划所着眼者，在于尽可能的正确传达佛法义理，促进经文的可流通性，因此容有未能兼顾前述学科研究目的与学科规范之处，个中有所取舍，在所难免。望识者谅解。

### 二、关于译文品质

1. “信达雅兼备”是人们对于各领域翻译成果的理想期待，但在实务上，本计划所公告的译文是以“信实”和“通达”为务，至于“典雅”的目标，则有待译文公告后，广征诸家见解，再逐渐修润，方能更趋近理想。

2. 在线版公告后，仅以“暂行电子版”的形式流通，仍非定稿。

### 三、关于格式

1. 译文标有 [sic.] 注记处，表示该处存疑、待考，或有讹误，但仍依原文录入。

2. 凡遇有 [ ] 符号处，表示在 [ ] 内的文字乃原文所无，但为便利读者理解与行文流畅，由译者或编辑部补上。至于转写为现代书面语的版本当中，则不另行标注。

### 四、藏文原典选用与版本校勘

1. 本计划选用原典为德格木刻版的《甘珠尔》与《丹珠尔》，汉

藏对照本的藏文版本来源，系根据德格木刻版的图文件，经计算机运算，进行文字辨识(OCR)后所输出的藏文文本文件。计算机档案来源为<https://github.com/Esukhia/derge-kangyur>。

2. 版本校勘方面，汉藏对照本的藏文部分，遇有<>符号并以上标方式标记处，表示该处在不同刻版间存在着差异。校勘对照本的依据，是以中国藏学中心出版的《中华大藏经》校勘本为主。校勘仍容有未尽理想之处，凡遇未及校勘之处，则由译者或编辑部另于脚注中附带说明。

3. 为避免造成在脚注中存在过多的版本校勘说明，因此读者若欲详知版本间的差异，请径行参考<>内的校勘文字，拟不予经文中另行说明。

## 贰、关于翻译《甘珠尔》（佛说部）

一、《甘珠尔》的译文，以传统佛经语文体呈现，并另行制作现代语文体版本，俾令不同阅读偏好的读者自行择其所好。

二、《甘珠尔》的名相、一般词汇使用与表述形式方面，以尽可能承继、沿用汉文大藏经中既有的古译为原则，亦即：译词以正确表达藏文原意为前提，但在译词的选用方面，则对照藏文原典文本与既有汉译古本，尽可能准用或参考古代汉译本的表述方式。

## 叁、关于将佛经语文体改写为现代语文体

一、关于既有语汇的使用，采用保留原译的原则。

1. 凡遇惯用语、成语或类似成语的陈述句处，在保留原状不至于造成读者阅读障碍的前提下，不硬性改写为现代语体文，以免反而造成文句生涩拗口。

2. 凡遇境界名称、非专有名词的术语等缺乏具体文献左证者，或为孤例者，则保留原译，不进行改写。

二、为令行文畅达，若遇同段文字的主词重复时，将酌情删除重复处；若遇文句顺序需更动，以令文义表述符合汉文使用习惯者，或者需添加主词以凸显文义时亦同。

# 圣梵吉祥授记大乘经

## 题 解

世尊将要入舍卫城乞食时，遇到一群幼童，正在玩造沙楼的游戏。众幼童见到世尊，都心生欢喜。其中一名叫“梵吉祥”的童子，将他的沙楼献给世尊。世尊纳受了沙楼，并将它变成一座七宝楼，于四面各立有八万四千柱，楼柱由金、银、琉璃和玻璃所造。梵吉祥童子目睹世尊的神通变化后，以偈颂赞叹世尊，并发愿证得无上菩提。世尊微笑着授记，未来此童子将证菩提，名号“胜一切世间”。最后一段偈颂宣说了佛与佛法的不可思议，以及对三宝的信心将带来不可思议的果报。

与本经类似的题材亦见于其它经典，甚至石刻浮雕中。如《妙法莲华经·方便品》：“若于旷野中，积土成佛庙，乃至童子戏，聚沙为佛塔，如是诸人等，皆已成佛道。”<sup>1</sup>在犍陀罗的石刻浮雕中，一尊坐佛两侧绘有两幅场景：左边为释迦牟尼佛前世献花供养燃灯佛的故事，右边则是一名童子将沙放入佛钵中作为供品的情景。<sup>2</sup>

# 圣梵吉祥授记大乘经

汉译读本

{T189} ཨ། རྒྱ་གར་སྐད་དུ། ལྷོ་བསྐྱ་ལྷོ་བླ་ཀར་ཏ་རྒྱ་མ་མ་རྒྱ་ལྷ་ན་སུ་ཅ།

梵语：Ārya-brahmaśrī-vyākaraṇa-nāma-mahāyāna-sūtra

བོད་སྐད་དུ། འཕགས་པ་ཚངས་པའི་དབལ་ལྷང་བསྟན་པ་ཞེས་བྱ་བ་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་མདོ།

藏译：'phags pa tshangs pa'i dpal lung bstan pa zhes bya ba theg pa chen po'i mdo/

汉译：圣梵吉祥授记大乘经

敬礼一切佛菩萨。

如是我闻：一时，世尊在舍卫国祇树给孤独园，与多比丘众俱。尔时，世尊于日初分，着衣持钵，入舍卫城乞食。

## 【语译】

如是我闻：一时，世尊在舍卫国祇树给孤独园，与多位大比丘众共会一处。当时，世尊于早晨时分，身着法衣，手持钵器，进入舍卫城乞食。

又复尔时，舍卫城外有众幼童，以造沙宅、沙垣、沙楼为戏。彼众幼童遥见世尊从远而来，见已，即生增上喜、极喜、喜悦<sup>3</sup>，游戏嬉乐而坐。尔时，世尊于诸童子心生慈愍，故至彼所。

**【语译】**

此时，舍卫城外有许多孩童，正在游戏，用沙子建造屋宅、墙垣和楼房。这些孩童们望见世尊从远处而来，一见就生起特殊的欢喜、极大的欢喜和喜悦之情，坐下来嬉戏欢乐。当时，世尊对这些孩童们心生慈悯，就走到他们所在之处。

尔时，诸幼童中有一童子名梵吉祥，礼世尊足，坐于佛前。世尊知而故问诸幼童曰：“童子！汝等于斯何为？”

**【语译】**

众孩童中有一个孩子，名叫“梵吉祥”。他顶礼了世尊的足后，坐在佛前。世尊虽然心知肚明，却故意问道：“孩子们，你们在这里做什么呢？”

诸童白世尊言：“世尊！我等于此，以造沙宅、沙垣、沙楼为戏。”

**【语译】**

孩子们回答世尊说：“世尊！我们在这里玩用沙子建造屋宅、墙垣和楼房的的游戏。”

尔时，梵吉祥童子白世尊言：“世尊！愿慈愍我，纳此沙楼。”

**【语译】**

当时，那个叫梵吉祥的孩子祈求世尊说：“世尊，请您对我心怀慈悲，收下这座沙楼！”

世尊知梵吉祥童子之胜意、喜心已，心生慈愍，而受沙楼。尔时，以佛力故，于彼刹那、须臾顷，沙楼即变宝楼，七宝所成，现于世尊前：东有金柱八万四千，南有银柱八万四千，西有琉璃柱八万四千，北有颇梨柱八万四千。尔时，梵吉祥童子见此神通变化，生增上最喜、至喜大喜，即以此偈白世尊言：

**【语译】**

世尊知道梵吉祥童子有着殊胜的心意和喜悦的心情，于是就慈悲接受了这座沙楼。当时，凭借佛的力量，那一刹那、那一须臾间，这座沙楼就幻化成了七宝制成的珍宝楼，立在世尊面前：东边有八万四千根金柱，南边有八万四千根银柱，西边有八万四千根琉璃柱，北边有八万四千根玻璃柱。梵吉祥童子看到这神通的变化，生起最大的殊胜欢喜、至喜大喜，并用偈颂向世尊启白：

“噫嘻救世者，能示大神通！”

佛因慈愍我，故现此神通。

（“啊！救世者，您能展现伟大的神通！

佛陀因为对我心生慈悲，所以才示现这样的神通。）

“我于大仙人，献供此沙楼，

彼即变宝楼，噫嘻佛难思！

（“我把这座沙楼献给大仙人，它就变成了珍宝制成的。

啊！佛陀真是不可思议！）

“噫噫如斯田！无上佛福田，

无眼或眼衰 羸慧者莫知。

（“啊！啊！这样的福田！佛陀是无上的福田。

[犹如] 没有眼睛、视力衰退的智慧低微之人是不能够理解的。）

“我遇两足尊一众生之福田，

得暇亦极希，当发菩提愿。

（“我已经遇见了至圣两足尊，这众生的福田，

也获得了极其珍贵的闲暇，因此我应当发起菩提愿心。）

“我亦愿随学，导师佛功德，

得证无上觉，如是显神通。”



（“我也希望跟随导师佛，学习您的功德，  
[有朝一日]证得无上菩提，我也将展现这样的神通！”）

尔时，世尊即现微笑，从其面门，放种种色光，所谓：青、黄、赤、白、红，亦有如颇梨、银等色。其光普照，上至梵世。还复收摄，绕佛三匝，没于佛顶。

**【语译】**

于是世尊即展现微笑，从他的脸上散发出各种颜色的光芒，有青色、黄色、红色、白色、红褐色，还有诸如玻璃、银色等色彩。这些光芒一直照到梵天世界，然后再收回，绕佛三匝，最后隐没于佛的头顶。

尔时，具寿阿难即以此偈白世尊言：

**【语译】**

这时，具寿阿难用偈言向世尊问道：

“众尊导师最胜佛，无因不现微笑相，  
具悲愍者利世故，愿今为我说此因。”

（“众生之中最尊贵者、导师、最殊胜的佛陀，不会毫无缘由地展现微笑。

具大悲心的您为了利益世间，希望此刻您能为我讲述您为何微笑。”）

世尊告具寿阿难曰：“阿难！汝见此梵吉祥童子否？”

【语译】

世尊对具寿阿难说：“阿难！你看到这位梵吉祥童子了吗？”

白言：“唯。然。世尊！”

【语译】

阿难回答说：“是的，世尊。我看到了。”

世尊告曰：“阿难！此童子以此善根、心愿，三千二百劫中不生地狱；修证菩提，后当作如来。应供。正等觉，号‘胜一切世间’。”

【语译】

世尊告诉他：“阿难！因为这个善根和心愿，这位童子在三千两百劫中，无论何时都不会投生地狱；他修行菩提成就后，将成为如来。应供。正等觉，名为‘胜一切世间<sup>4</sup>’。”

尔时，世尊即说偈曰：

【语译】

接着，世尊便开示了以下偈语：

“若于佛生信，当生大福德，  
敬僧闻胜法，生福亦如是。”

（“如果对佛具有信仰，就会产生不小的福德；  
听闻胜法、尊重僧人，也会同样获得福德。”）

“若于佛生信，证觉则不难，  
故欲证觉者，当供世导师。”

（“如果对佛产生信仰，获证菩提就不难了。  
因此，想要证悟菩提的人，应当供养世间导师。”）

“我今告阿难，此童子当作，  
具德两足尊，号‘胜’世导师。”

（“阿难！这位童子将会成为两足尊、具备德性的世间导师，名为‘胜一切世间’。”）

“如是佛佛法，二皆难思议，  
信于难思者，果报亦难思。”

（“如此，佛不可思议，佛法亦难以思量；  
对于不思议之事具有信仰的人，其果报也是超越想象的。”）

世尊说是语已，具寿阿难及梵吉祥童子于世尊所说，皆大欢喜，称扬赞叹。

#### 【语译】

世尊给予此般开示后，具寿阿难及梵吉祥童子皆大欢喜，

咸皆称扬赞叹世尊所言。

圣梵吉祥授记大乘经

【语译】

圣梵吉祥授记大乘经

印度和尚清净狮子、译师佛僧格瓦贝（善吉祥）翻译；印度和尚智源狮子、主校译师佛僧天月校订、抉择。

【语译】

印度和尚清净狮子、译师佛僧格瓦贝（善吉祥）翻译；印度和尚智源狮子、主校译师佛僧天月校订、抉择。

## 注释

- 1 CBETA, T09, no. 262.
- 2 McCullough, *Treasures from Asia's Oldest Museum*, cat. no. 13.
- 3 參見《法集論》：“云何其時有喜？其時有所有之勝喜、歡喜、極歡喜、喜悅、極喜悅、幸福、大歡喜以及心之悅豫——是為‘其時有喜。’”（CBETA, N48, no.24）
- 4 勝一切世間：原文寫做  $\text{འཇིག་རྟེན་གསལ་ཅད་ལས་མཛོན་པར་འཕགས་པ}$ ，梵文作 *sarvalokābhyudgata*，參見《佛說佛名經》卷九：“南無東方一切諸佛。南無法自在奮迅佛……南無勝一切世間佛……”（CBETA, T14, no. 440）以及《佛說佛名經》卷二十一：“舍利弗！應當歸命東方一切諸佛。南無法自在奮迅佛……南無勝一切世間佛……”（CBETA, T14, no. 441）

《圣梵吉祥授记大乘经》 编译团队：

讲经法师：堪布确英多杰

圆满法藏编译委员会 恭译

设计排版：王绍宇、张春静



圓滿法藏·佛典漢譯  
THE KUMARAJIVA PROJECT